



Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет



ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

Методические указания
к практическим занятиям по дисциплине
«Испанский язык»
для студентов 4-го курса
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2012

УДК 800

Лексические и фонетические особенности испанского языка в Латинской Америке : методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Испанский язык» для студентов 4-го курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Дегтяренко Л.В. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2012. – 16 с.

Цель методических указаний: ознакомить студентов с лексическими и фонетическими особенностями испанского языка Латинской Америки, развивать навыки перевода латиноамериканской литературы и использование активной лексики испанского языка.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №3 от 31 октября 2012 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: ассистент кафедры ТПП Топоркова Ю.А.



СОДЕРЖАНИЕ

1. Diferenciación territorial de la lengua Española	4
Introducción.....	4
2. Los rasgos fonéticos	7
3. Los rasgos léxicos	9
4. Los ejercicios	13
Библиографический список	16

1. DIFERENCIACIÓN TERRITORIAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

DEFINICIONES DE CONCEPTOS PRINCIPALES

Por razones históricas, económicas y políticas el castellano durante 5 siglos se ha extendido a extensas partes del mundo: España, incluyendo las islas Canarias, América Latina, Africa, Sur y Sudoeste de los Estados Unidos, Filipinas.

La mayor diferencia entre el español de América y el de la Península está en el vocabulario, no en la pronunciación y la gramática.

El vocabulario americano dispone de los siguientes elementos formativos: vocablos de origen español, es decir, de las distintas lenguas que se hablaban en la Península; vocablos que se han formado ya en el territorio del nuevo continente con ayuda de los medios formativos españoles; vocablos procedentes de las distintas lenguas indígenas que hicieron su aportación al español; préstamos extranjeros.

INTRODUCCIÓN

Actualmente en el territorio de América Latina existen 19 países que hablan el español. Durante muchos años la lengua española del cada país se cambiaba mucho gramáticamente, fonéticamente y léxicamente. Vamos a hablar sobre los rasgos principales de la lengua de América Latina. Sin embargo la lengua nacional del cada país latinoamericano es español, pero hay diferencia no solo entre España y América Latina, sino entre los mismos países latinoamericanos también. Los factores principales que influyeron en la formación del lengua del cada país son:

1. Los conquistadores, que colonizaban las tierras del Mundo Nuevo fueron de todas las capas de población y de todas provincias de España, Pues su procedencia social y rasgos dialectales influyeron mucho.
2. La influencia de las lenguas de la población indígena.
Los indigenismos se dividen en varios grupos:

a) *internacionales*, o sea, los que han pasado a formar parte de muchos idiomas; como *tabaco*, *maíz*, *hamaca*, *batata*, *colibrí*, *cacao*, etc.; b) los *indigenismos* que se emplean tanto en América Latina como en la Península: *cacahuete*, *jicara*, *chicle*, *enaguas*, etc.;

c) los *vocablos panamericanos*, o sea, propios de todo el continente americano: *chicha*, *chichería*, *guarapo* y sus derivados, etc.;

d) los *indigenismos nacionales*, propios de cada una de las naciones: *pinolate* (Guatemala) – bebida, *guaricha* (Venezuela) – india soltera.

3. La influencia de las lenguas de negros que más tarde fueron llevados de Africa.

Claro que hay diferencia entre la lengua literaria y dialectos en los confines del cada país latinoamericano. La lengua normativa (literaria) se caracteriza por lentitud y claridad de pronunciación, mientras que el habla rural se diferencia en rapidez y disminución de muchos consonantes. En lo que toca a nuestra investigación vamos a examinar los rasgos que se refieren a la norma literaria de mayoría de los países latinoamericanos.

El *americanismo*, por tanto, ha de estar en todo caso vinculado con la lengua castellana; quiere decir que debe tener fisonomía española, ora por su forma lexicográfica, ora por su índole lingüística, intrínseca o extrínseca. Quiere decir, del mismo modo, que aquellos términos, en particular los indigenismos o expresiones vernáculos, si bien incorporados a la lengua castellana, no son propiamente americanismos en tanto no estén castellanizados; pero forman parte, de todas maneras, del léxico, del acervo de dicciones del habla española en América.

Un vocablo puede haber nacido dondequiera, y estar en uso hoy solamente en América; otro puede haber nacido en América, y aun perdido aquí, ser usual en otros lugares. Uno u otro serán americanismos, en consecuencia de lo dicho. Una voz que nació quién sabe donde, que lo mismo se usa en España; pero que en

América tiene acepciones distintas o distinta grafía, o distinta fonética, es también un americanismo, no importa que ella sea castizamente española.

Veamos dos tendencias importantes de la pronunciación hispanoamericana; el *yeísmo* y el *seseo*. Las dos están desigualmente arraigadas. El *yeísmo* ... no es general a toda América. La *ll* castiza se conserva en el habla popular de grandes regiones; en Bogotá y gran parte de la meseta colombiana; en parte del estado mejicano, en partes de la meseta ecuatoriana y peruana; en Bolivia y todo el Paraguay; en el norte, centro meridional y sur de Chile, y en las regiones periféricas de la Argentina. La gente culta de Ecuador la pronuncia con facilidad, y aun la gente del pueblo. La escuela trata de enseñarla en todas partes, al menos en la lectura y el dictado, y tiende efectivamente a imponerse luchando con dificultades de articulación y con pronunciaciones artificiales como *cabayo* en la declaración, en la oratoria, en el teatro. Aun en los países donde domina el *yeísmo* (frecuente por lo demás en gran parte de España, incluyendo Madrid), se considera como norma superior la pronunciación correcta de la *ll*.

Más fuerte es la reacción contra la aspiración y pérdida de la *s* final de sílaba o de palabra (*pehcado*, *ehpia*, *loh*, *fohforoh*, etc.), que se considera rasgo vulgar. O contra la pérdida de las consonantes en los grupos cultos (*octubre*, *doctor*, etc.). O contra las confusiones de *ryl* (*dotol*, *sordao*, etc.). En el terreno de la fonética el habla hispanoamericana se mantiene enteramente fiel a un solo cambio: el *seseo*.

En el aspecto fonético, es clara la impresión de "andalucismo" que produce el español hablado en América. Este, en amplias extensiones del continente, comparte en efecto con el andaluz los rasgos siguientes: *seseo*, pronunciación de *ll* como *y*, aspiración o pérdida de la *s* final (*mohca* por *mosca*), confusión mutua de *r* y de *l* (*pielna* por *pierna*; *sordao* por *sólda* (*d* *o*)), y aspiración de la *h* inicial

procedente de **f** inicial latina (*h'ila* por *hilo*).

Todos los fenómenos fonéticos descritos arriba, estaban ya en avanzado estado de desarrollo a fines del siglo XV, en el sur de la Península y en Canarias.

La influencia decisiva del andaluz sobre el español de América, hay que buscarla en los primeros años de la conquista...

Se defendió mucho, en años pasados, la supuesta acción de sustrato que las lenguas indígenas habían ejercido sobre el español de ciertas zonas americanas. Hoy no puede afirmarse con seguridad, pero tampoco cabe rechazar de plano la hipótesis, sobre todo en la *entonación*, tan distinta a la española (incluida la andaluza).

2. LOS RASGOS FONÉTICOS

1) Desaparición de "s" final en la 2ª persona de singular y en los sustantivos y adjetivos femeninos en plural.

vas → [va]

trabajas → [tra' baja]

comes → ['come]

vives → ['vive]

granjas → ['granja]

lindas → ['linda];

así como en algunos sustantivos y adjetivos masculinos: monos → ['mono]

lindos → ['lindo].

Aunque los vocales finales a, e, o en estos casos se pronuncian como los vocales cerrados.

2) Transición de **-ea-**, especialmente de los verbos en -ear se cambia en -ya-, chiquear → [chiky 'ar]

teatro → [ty'atro];

así como en otros casos donde hay "e" en contacto con "a": no me ha dado [no mya'dado] no le haga caso → [no ly'aga kaso].

3) Hay algunos casos de transición de "i" átono en "e", sindicato [sendi cato]

comilón → [come Ion]

4) **Perdida o unión de vocales.** Actualmente se observa mucho en hablas rurales.

a) Unión de mismos vocales:

je echas → [lechas]

después de eso → [despu ehd eso]

no sabía que había → [nosa bia ka bia]

todo el mundo → [tol'mundo]

c) Perdida del vocal posterior:

no estaban → [no'staban]

lo que me había pasado → [lokeme'bia pa'sao]

Tales fenómenos son rasgos distintivos para México, Cuba, Ecuador, Puerto Rico y la República Dominicana.

5) El sonido "p" en contacto con "t" o "s" posteriores se cambia en [k]:

aceptar → [asek'tar]

septiembre → [sekti'embre]

6) La caída de la **"d"** intervocálica: cadena → [ca'ena]

miedo → [mi'eo] puedan [pu'ea], [púa].

Se pierde la **"d"** en todas las terminaciones en -ado, -ada, -ido, ida: echado → [e'chao] silbido → [sirb'io].

La **"d"** se pierde no sólo en la terminación -ado (como en la pronunciación común), sino en las otras: -ada: nada → [ná]

sentada → [sen'ta];

-ido: perdido → [perd ió] sentido → [sen'tio];

-udo: peludo → [pel'uo];

así como en otros casos: *tó* (todo), *mó* (modo), *pué* (puede), *puén* (pueden), *cá* (cada). Se produce la pérdida de **"d"** en la preposición **"de"** después de una vocal, fundiéndose o diptongándose las vocales en hiato: en ca'l Luiso (en casa del Luiso).

7) Fonema **"n"** se pronuncia como [ɲ] no solo después de [ɰ] y [g], sino después de [h] y [r] y antes la pausa en el fin de la palabra:

extranjero → [estran hero]

un regimen → [un rehimen] **tradición** → [tradisi 0ɲ].

Tal fenómeno es típico para los países siguientes: Cuba, Argentina, Puerto

Rico, la República Dominicana, Uruguay, Paraguay, Venezuela, el Perú, Guatemala, México y Salvador.

8) La "r" y "l" finales tienden a convertirse en una tenue aspiración o a desaparecer:

mujer → [muje(h)] vivir → [vi vi] rosal → [ro'sa(h)] señor → [se ño]
sol → [so(h)], abriéndose la vocal. Pueden perderse a la vez la "r" y "l":
pescador → [pesca'o].

La elisión de "r" intervocálica, rasgo característico de la pronunciación descuidada, es fenómeno normal: quíés (quieres), pa (para), paece (parece).

9) **Yeísmo**. Este fenómeno consiste en la unión de las fonemas "y" y "ll" y tiene lugar en todos los países latinoamericanos como fenómeno de la lengua normativa. Pues la letra "ll" se pronuncia como "y":

llorar → [yo'rar]

desarrollo → [desa royo]

Pero en Argentina y Uruguay la fonema "y" se realiza como [z]:

calle → [kaze]

caballo → [ka bazo]

Y en Nicaragua, Salvador y México se convierte en [i]

10) **Seseo**. Este fenómeno consiste en la desaparición de [θ]; que se cambia en [s] o [z]. La diferencia entre [s] y [θ] se queda como el norma de pronunciación solo en el Perú.

dulce → ['dulse]

juzgar → [huz gar]

mozo → [moso]

11) Transición de "s" en "h":

lápiz → [lapih]

disco → [dihko];

la "s" final se pierde:

muchos → [mucho]

libros → [libro].

3. LOS RASGOS LÉXICOS

Se observan algunas diferencias entre el léxico de regiones de América y el de España (como existen en las diferentes regiones españolas).

He aquí palabras normales en América: *bolillos* "panecillos", *camión* "autobús", *ruletero* "taxista", *aventón* "empujón", *bolero* "limpiabotas", *rentar* "alquilar", *miscelánea* "quincallería", *materialista* "camión o conductor de camión que acarrea materiales", *droga* "deuda", *luego* "al instante", *chabacano* "albaricoque", *balacear* "disparar con arma de fuego", en Méjico; *chancleta* "acelerador", *pasapalos* "aperitivos", *palo* "trago", *flux* "traje", *escaparate* "ropero", *exigir* "rogar", *galleta* "obstrucción del tráfico", en Venezuela; *gamín* o *chico* "chico desharrapado", *parquear* "aparcar o estacionar", *mona* "dicho de la mujer rubia", *tinto* "café negro", *perico* "café cortado", *embolador* "limpiabotas", en Colombia; etc.

Muchas veces, estas diferencias léxicas se deben a que América conserva viejas palabras olvidadas ya en España (así, *pollera* "falda", en Argentina); otras, a extranjerismos no triunfantes aquí (Méjico, *rentar* "alquilar", del inglés *to rent*); no pocas se han originado en metáforas o tropos, completamente originales.

Arcaísmos hispanoamericanos. Arcaísmos, constituyen uno de los caracteres del castellano de aquel continente. A menudo oímos decir a sus hablantes, o lo leemos en sus escritos, que "el señor A no acudió al llamado del señor B". Aquí diríamos "a la llamada". Pues bien el Diccionario de Autoridades (1726) da ya por anticuado el uso nominal del participio "llamado" en su significación de acción o efecto de llamar, pero era frecuente en la época colonial, y antes de ella...

Mencionaremos entre los sustantivos: *plata* (dinero), *pollera* i falda), *escobilla* (cepillo)... Persisten los adjetivos *lindo*, *liviano* (de poco peso), *angosto* y *bravo* (no solo como valiente, sino también como enojado). De los verbos citaremos los siguientes: *demorar* y *demorarse* (tardar, retrasarse), con el derivado adjetivo *demoroso*

(muy lento, tardo en Chile)... *pararse* (ponerse en pie), *recibirse* (graduarse en un centro académico), *platicar* (conversar) y *recordar* (en el sentido de despertar, significación que ha de atribuirse a la forma verbal con que comienzan siglo XV – las coplas de Jorge Manrique por la muerte de su padre: “Recuerde el alma dormida...”). También perdura en aquellos países el adverbio *ende*, con valor de *desde*..

Subsisten todavía en América compuestos desaparecidos en la península, dales son *dizque*, con matiz dubitativo o plenamente escéptico (“Dizque pagará todas sus deudas”)...

Sin embargo, esa diversidad (agravada por la inmigración forzada de esclavos negros africanos, y la voluntaria de millones de europeos no españoles), llegó a alarmar a algunos lingüistas, temerosos de que el español corriera la misma suerte que el latín vulgar al desmoronarse el imperio. No era aventurado presagiar que lengua fuera evolucionando en aquel continente, y que se fragmentase en nuevas lenguas o en una gran lengua de Hispanoamérica. El hecho estaba, además, patrocinado por los nacionalistas exaltados, que veían en la ruptura definitiva con el español metropolitano la última victoria de su independencia...

La unidad se fortalece a medida que se difunde la cultura, y que la lengua culta, escrita y hablada, va desalojando o atenuando las peculiaridades regionales y locales en todo el territorio de la comunidad hispanohablante. Otro factor unitario es la circulación de la literatura, indistintamente española o americana, en todo ese territorio; en tal sentido, puede considerarse como un gran bien para el idioma el reciente auge de la novela hispano-americana (Borges, García Márquez, Sábato, Vargas Llosa, Fuertes, Onetti, Cortázar, etc.). Por fin, eficaz acción conjunta de la Real Academia Española y de las Academias nacionales de América, para proponer soluciones léxicas comunes y orientar la evolución coherente de la lengua, constituye hoy una esperanza para el futuro común del español.

La base léxica de los países latinoamericanos se distingue mucho de la de España. La influencia de los americanismos (que proceden del inglés), de las lenguas indígenas es la causa de aparición de muchas palabras latinoamericanas.

español	latinoamericano	ruso
valentón	cheche	задира
altavoz	alto parlante	громкоговоритель
látigo	chucho	плеть
cabra	chiva	коза
falda	saya	юбка
peluquería	barbería	парикмахерская (мужская)
cortar la caña	tumbar la caña	срезать тростник
jersey	sueter	свитер
chaqueta	yaque	жакет, пиджак
almacén	tencén	универмаг
remolque	tráiler	прицеп
ponchar	pinchar	проколоть
cremallera	zíper	застежка-молния
equipo	tim	команда

Hay también muchas palabras que proceden de lenguas de negros:

español	latinoamericano	ruso
sacerdote	babalao	жрец
hechizo	bilongo	колдовство
ogro	ñeque	людоед

listo	biyaya	проворный
comida	butuba	еда, пища.

La palabras relacionadas con geografía, flora, fauna y tradiciones de América latina representan otro grupo que no tiene equivalentes en el idioma de España. Jutía – un mamífero del orden de roedores.

Maja – un serpiente del campo, no venenoso.

Güiro – un árbol Ceiba – un árbol

Ñame, yuca, malanga – legumbres.

Fufú – un plato de carne, calabaza, y platano.

Todos los fenómenos que hemos examinado también pueden ser observados en muchas provincias de España y representan las particularidades que los países de América Latina han obtenido durante muchos tiempos del desarrollo histórico, político y económico.

4. LOS EJERCICIOS

1. Contesta a las preguntas:

1) ¿Qué son los factores principales, que influyeron en la formación de las lenguas latinoamericanas ? 2) ¿Qué son los rasgos fonéticos en América Latina ? 3) ¿Qué es el yeísmo? 4) ¿Qué es el seseo? 5) ¿Qué son los rasgos léxicos ?

2. Lee las frases siguientes prestando atención a la pronunciación (latinoamericana):

No te puedo olvidar, un doctor que hay en Bayamo, que es un descarado, todo el mundo, ella está, cuento lo que me había pasado, ensalada de tomates, es un descarado, mi compañero de trabajo, para que, para adelante, fraterno, pilar, quieren llorar, dulces traídos de España, es arroz con frijoles negros, las acmíaaí. las faackraes. son muy pocas, muchísimas gracias Entonces no voy, después, de comer, por que no vas a conquistar, pueden ustedes bancario, contradicción, en realidad.

3. Busca estas palabras en diccionario y tradúscalas al ruso:

champola, cheche, acápita, botellero, fósforo, chicharo, carro, papa, congo, lucumí, bongó, banjo, güinche, lobi, bamba, bilonguear, munde, golear, bateador, guagüero, velocista, golpista, estorage, yaloché, nimba, changa, yambo.

4. Aquí tienes las palabras españolas, que tienen en los países latinoamericanos los significados especiales. Tradúscalas del español y compáralas con los significados latinoamericanos:

ingenio – сахарный завод

librero – книжная полка

valla – арена для петушиного боя

embarcar – надуть, обмануть

meter a uno en la pila – поставить кого-л. в затруднительное положение

harina – деньги

alfabetizar – обучать

bodega – лавка, магазин

sitio – ферма

mata – дерево

escaparate – шкаф

lucir – казаться, выглядеть

tanda – сеанс

cabo – окурок

flauta de pan – батон

arrancarse – разориться

picar – выманивать деньги

5. Busca los sinónimos españoles para las palabras latinoamericanas del ejercicio № 4:

poner en apuro, dinero, parecer, barra de pan, colilla, tomar el pelo, estantería, hacienda, enseñar, árbol, tienda, armario, cancha para las peleas de gallos, sesión, sablear, fábrica de azúcar, arruinarse.

6. En los ejemplos dados abajo indiquense los americanismos fonéticos, gramaticales, léxicos, semánticos, formativos. Destaquense los elementos que pueden ser calificados de vulgarismos. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Aeromoza (azafata), abalear (fusilar, tirotear), abarrote (tienda de comestibles; *pí* artículos de comercio, artículos comestibles), mihmo (mismo), ilila (isla), alberca (piscina), camisera (costurera), politiquero (politicastro), tiendero (tendero), mínimo (mismo), ihla (isla), cuartelero (camarero), divierta (diversión), contesta (contestación), vuelto (vuelta de dinero), preciosura (preciosidad), bonitura (lindeza, hermosura), bajura (bajeza), mah bueno (más bueno), ma (más) bonito, fóíoro (fosforo), mohea (mosca), papa (patata), lindura (lindeza), tristura (tristeza), camión (autobús), altoparlante (altavoz).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Испанский язык на Кубе/ под ред. Л.Т. Ивановой. – М: «Высшая школа», 1971. – 79 с.
2. Octavio Paz. Nuestra lengua. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dat.etsit.upm.es>
3. José Segura. El acoso del español por los anglicismos. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.elcastellano.org>

Заказ № _____ от « ____ » _____ 200 ____ . Тираж _____ экз.

Изд-во СевНТУ